

вільний переклад Тараса Яценка

for Anna Netrebko

DASS DU MICH LIEBST, DAS WUßT' ICH
I KNOW THAT THOU MUST LOVE ME
ХОЧ СЕРЦЕ ВІДЧУВАЛО - КОХАЄШ ТИ МЕНЕ
(for soprano or tenor)

Rubato **rit.** . .

Rubato **rit.** . .

mp

60 **Moderato**

mp Dass du mich lieb- st, das wußt' ich, ich hatt' es längst ent -
I know that thou must love me, 'twas long a - go made
Хоч сер - це від - чу - ва - ло - ко - ха - єш ти ме -

Moderato

p

64

deckt; doch als du mir's ge - stan - den hat es mich tief er -
clear, but thy con - fes - sion filled me with deep and sa - cred
не, та все ж ме - не зля - ка - ло ос - від - чен - ня тво -

68

schreckt. Ich stieg wohl auf die Ber - ge und ju - bel - te und
 fear. I clam - be - red up moun - tain, and sang a - loud for
 є. Ман - дру - ю - чи у го - рах, спі - ва - ло - ся ме -

71

sang; und ging ans Meer und wein - te beim Son - nen - un - ter -
 glee. Then while the sun was set - ting, I wept be - side the
 ні, та вве - че - рі на мо - рі вже сльо - зи по - тек -

74

gang. f Mein Herz ist wie die Son - ne - so
 sea. My heart is like the sun, dear, yon
 ли... А сер - це на - че сон - це, бо -

77

flam - mend an - zu - sehn, und in ein Meer von
 kind - led flame a - bove; and sinks in large - orb'd
 жест - вен - ний во - гонь, у о - ке - ан ко -

80

rit.

Lie - - - be ver - sinkt es groß und
 beau - - - ty wit - hin a sea of
 хан - - - ня за - ну - рить - ся во -

82

a tempo

schön.
 - love.
 но.

a tempo

p misterioso

84

A...

gliss.

85

rit.

rit.

pp

free translation by ANN MAYR

вільний переклад Тараса Яценка

for Anna Soutiagina
 - DU BIST MIR NAH! -
 - YOU ARE SO NEAR! -
 - ЛЮБЛЮ ТЕБЕ! -

Moderato

rit. .

Moderato
 8va
 p
 (8)...

90 Poco rubato, con moto

poco rit. .

con moto

mp Ich hab' es nie ge - wußt, was Lie - be ist. Es ist so, daß man
 "And what is love?" the wor - ried ques - tion is. It's like a sun - ny
 За - бу - ла я про смерть, про сенс життя, страж - дан - ня всі за

Poco rubato, con moto

poco rit. .

con moto

95

poco rit. .

Moderato

Tod und Welt ver - gift, und Glück und Leid und al - les, was es
 gar - den in a breeze. For - bid - den fruits of it are bit - ter
 ли - ши - ли ме - не. Ко - хан - ня си - ла все пе - ре - ма -

Moderato

poco rit. .

100 *rit.* *pp*

gibt, und daß man
 sweat you can not
 га, *rit.* лю - блю те

102

liebt.
 fleet.
 бе!

8va

pp

103

8va

104

(8)

rit.

105

8va

rit.

Ah...

106

f

mf

8va

tr

107

p

pp

Ah...

tr

8va

3

109

poco rit.

poco rit.

8va

und daß man
you can not
лю - блю те -

111 *dolcissimo*

p liebt.
 fleet.
 be!
 8^{va}
 pp *dolcissimo*
 5 5 5 5 5 5
 8^{va}
 5 5 5 5 5 5

112

Ah...
 8^{va}
 rit.
 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5

113 (*recitativo espressivo*)

Was ist die Welt?_Ein Stäubchen auf der Hand.
 You want to fleet away, but you forget
 А Всесвіт у долоні я візьму,
 8^{va}
 pp *leggiero misterioso*
 3 3 3 3 3 3

114

8^{va}
 3 3 3 3 3 3

Der Größte Berg, ein kleines Körnchen Sand.

The life and future death and your regret.

до ніг тобі його я покладу!

115

8^{va}

Kein Hauch.Kein Laut.

Nur ein Gedanke da:

The only simple

thought that you can hear:

Мелодню

я знаю лиш одну:

116

8^{va}

rit.

Du bist mir nah...
"you are so near". Ah...
те - бе лю - блю!

rit.

118

ppp

gliss.

Du bist mir nah!
"you are so near".
те - бе лю - блю!

p Ah...

8^{va}

122